

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Revelation**

**1 ¶ Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt; et il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean,**

**This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,**

**A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,**

- 2 qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, de toutes les choses qu'il a vues.**  
**who testified to God`s word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.**  
**who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.**
- 3 ¶ Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche!**  
**Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.**  
**Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!**
- 4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie: Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est, et qui était, et qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône,**  
**John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;**  
**John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His**
- 5 et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! A celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang;**  
**and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;**  
**and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,**

- 6 -et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père; -à lui la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.**  
**and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.**  
**and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.**
- 7 Voici, il vient avec les nuées, et tout oeil le verra, et ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui, amen!**  
**Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.**  
**Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!**
- 8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le \*Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-puissant.**  
**"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."**  
**`I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.`**
- 9 ¶ Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.**  
**I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God's Word and the testimony of Jesus Christ.**  
**I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;**

- 10 Je fus en Esprit, dans la journée dominicale, et j'ouïs derrière moi une grande voix, comme d'une trompette,**  
**I was in the Spirit on the Lord`s day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet**  
**I was in the Spirit on the Lord`s-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,**
- 11 disant: Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées: à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.**  
**saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."**  
**`I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;` and, `What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.`**
- 12 Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or,**  
**I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.**  
**And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,**
- 13 et au milieu des sept lampes quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or.**  
**And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.**  
**and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,**

- 14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige; et ses yeux, comme une flamme de feu;**  
**His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.**  
**and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;**
- 15 et ses pieds, semblables à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise; et sa voix, comme une voix de grandes eaux;**  
**His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.**  
**and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,**
- 16 -et il avait dans sa main droite sept étoiles; et de sa bouche sortait une épée aigüe à deux tranchants; -et son visage, comme le soleil quand il luit dans sa force.**  
**He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword. His face was like the sun shining at its brightest.**  
**and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.**
- 17 Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il mit sa droite sur moi, disant: Ne crains point; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant;**  
**When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,**  
**And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,**

**18 et j'ai été mort; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles; et je tiens les clefs de la mort et du hadès.**

**and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.**

**and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.**

**19 Ecris donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci.**

**Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;**

**Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;**

**20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les sept lampes d'or: les sept étoiles sont les anges des sept assemblées, et les sept lampes sont sept  
the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.**

**the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.**

**1 ¶ A l'ange de l'assemblée qui est à Éphèse, écris: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or:**

**To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things:**

**To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:**

**2 Je connais tes oeuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs;**

**"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.**

**I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,**

**3 et tu as patience, et tu as supporté des afflictions pour mon nom, et tu ne t'es pas lassé; You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary. and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.**

**4 mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour. But I have this against you, that you left your first love. `But I have against thee: That thy first love thou didst leave!**

**5 Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières oeuvres; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te repentes. Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent. remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;**

- 6** Mais tu as ceci, que tu hais les oeuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.  
But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.  
but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.
- 7** Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. A celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.
- 8** ¶ Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris: Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie:  
"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:  
`And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;
- 9** Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage de ceux qui se disent être Juifs; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan.  
"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.  
I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.

- 10 Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter quelques-uns d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés: et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.**  
**Don't be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.**  
**`Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.**
- 11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.**  
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won't be hurt by the second death.**  
**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.**
- 12 ¶ Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:**  
**"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:**  
**`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:**

- 13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.**

**"I know your works and where you dwell, where Satan`s throne is. You hold firmly to my name, and didn`t deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.**

**I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.**

- 14 Mais j'ai quelques choses contre toi: c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication.**

**But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.**

**`But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;**

- 15 Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaites pareillement.**

**So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way.**

**so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I**

- 16 Repens-toi donc; autrement je viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.**

**Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.**

**`Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.**

- 17** **Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. A celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.**
- He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.**
- He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].**
- 18** **¶ Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain**
- "To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things:**
- And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;**
- 19** **Je connais tes oeuvres, et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta patience, et tes dernières oeuvres qui dépassent les premières.**
- I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.**
- I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.**

**20 Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme Jézabel qui se dit prophétesse; et elle enseigne et égare mes esclaves en les entraînant à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles.**

**But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.**

**But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;**

**21 Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication.**

**I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.  
and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;**

**22 Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses oeuvres;**

**Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.**

**lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,**

**23 et je ferai mourir de mort ses enfants; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les coeurs; et je vous donnerai à chacun selon vos oeuvres.**

**I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.  
and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.**

- 24** Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent: je ne vous impose pas d'autre charge;
- But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don't have this teaching, who don't know what some call `the deep things of Satan,` to you I say, I don't lay on you any other burden.**
- `And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;**
- 25** mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne.  
**Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.**  
**but that which ye have -- hold ye, till I may come;**
- 26** Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes oeuvres jusqu'à la fin, -je lui donnerai autorité sur les nations;
- He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.**
- and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,**
- 27** et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père;
- He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:**
- and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;**

**28 et je lui donnerai l'étoile du matin.  
and I will give him the morning star.  
and I will give to him the morning star.**

**29 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

**1 ¶ Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris: Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes oeuvres, -que tu as le nom de vivre, et tu es mort.**

**"And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.**

**And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;**

**2 Sois vigilant, et affermis ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes oeuvres parfaites devant mon Dieu.**

**Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.**

**become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.**

- 3 Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai sur toi comme un voleur, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai sur toi.**

**Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.**

**Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.**

- 4 Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; et ils marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.**

**Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.**

**Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.**

- 5 Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.**

**He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.**

**He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.**

- 6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.**

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

**7 ¶ Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris: Voici ce que dit le saint, le véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira:**

**"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:**

**`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!**

**8 Je connais tes oeuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom.**

**"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name.**

**I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;**

**9 Voici, je donne de ceux de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs, -et ils ne le sont pas, mais ils mentent; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé.**

**Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.**

**lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.**

- 10** Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.

**Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.**

**Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.**

- 11** Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

**I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown.**

**Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.**

- 12** Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

**He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.**

**He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.**

- 13** Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

**14 ¶ Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris: Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu:**

**"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God`s creation, says these things:**

**`And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;**

**15 Je connais tes oeuvres, -que tu n'es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses ou froid ou bouillant!**

**"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot.**

**I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.**

**16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche.**

**So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.**

**So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;**

**17 Parce que tu dis: Je suis riche, et je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et que tu ne connais pas que, toi, tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu, Because you say, `I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;` and don`t know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked;**

**because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,**

**18 je te conseille d'acheter de moi de l'or passé au feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.**

**I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.**

**I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.**

**19 Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle et repens-toi.**

**As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.**

**As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;**

**20 Voici, je me tiens à la porte et je frappe: si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.**

**Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.**

**lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.**

**21 Celui qui vaincra, -je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône.**

**He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.**

**He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.**

- 22** Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.`
- 1** ¶ Après ces choses, je vis: et voici, une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais ouïe, comme d'une trompette parlant avec moi, disant: Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci.  
After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."  
After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, `Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;`
- 2** Sur-le-champ je fus en Esprit: et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône, quelqu'un était assis;  
Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne  
and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,
- 3** et celui qui était assis était, à le voir, semblable à une pierre de jaspe et de sardius; et autour du trône, un arc-en-ciel, à le voir, semblable à une émeraude;  
that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.  
and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.

- 4 et autour du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes, vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.**  
**Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.**  
**And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;**
- 5 Et du trône sortent des éclairs et des voix et des tonnerres; et il y a sept lampes de feu, brûlant devant le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu;**  
**Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.**  
**and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,**
- 6 et devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal; et au milieu du trône et à l'entour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.**  
**Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.**  
**and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;**
- 7 Et le premier animal est semblable à un lion; et le second animal, semblable à un veau; et le troisième animal a la face comme d'un homme; et le quatrième animal est semblable à un aigle volant.**  
**The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.**  
**and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.**

- 8 ¶ Et les quatre animaux, chacun d'eux ayant six ailes, sont, tout autour et au dedans, pleins d'yeux; et ils ne cessent jour et nuit, disant: Saint, saint, saint, \*Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui était, et qui est, et qui vient.**
- and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying,    Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.**
- And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`**
- 9 Et quand les animaux rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,**
- When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,**
- and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,**
- 10 les vingt-quatre anciens tomberont sur leurs faces devant celui qui est assis sur le trône, et se prosterneront devant celui qui vit aux siècles des siècles; et ils jetteront leurs couronnes devant le trône, disant:**
- the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,**
- fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,**

- 11 Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.**

**"Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."**

**`Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`**

- 1 ¶ Et je vis dans la droite de celui qui était assis sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux.**

**I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.**

**And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;**

- 2 Et je vis un ange puissant, proclamant à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux?**

**I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"**

**and I saw a strong messenger crying with a great voice, `Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?`**

- 3 Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.**

**No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.**

**and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.**

- 4 Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.  
And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.  
And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,**
- 5 Et l'un des anciens me dit: Ne pleure pas; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.  
One of the elders said to me, "Don't weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."  
and one of the elders saith to me, `Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;**
- 6 ¶ Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre.  
I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.  
and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,**
- 7 Et il vint et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.  
Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.  
and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.**

- 8 Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent sur leurs faces devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.**  
**Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.**  
**And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,**
- 9 Et ils chantent un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation;**  
**They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,**  
**and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,**
- 10 et tu les as faits rois et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.**  
**And made them kings and priests to our God, And they reign on earth."**  
**and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`**
- 11 Et je vis: et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens; et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers,**  
**I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;**  
**And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --**

**12 disant à haute voix: Digne est l'agneau qui a été immolé de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction.**

**saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"**

**saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`**

**13 Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant: A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles!**

**I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."**

**and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`**

**14 Et les quatre animaux disaient: Amen! Et les anciens tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage.**

**The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.**

**and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.**

**1 ¶ Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre: Viens et vois.**

**I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"**

**And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, `Come and behold!`**

- 2 Et je vis: et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.**  
**I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.**  
**and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.**
- 3 ¶ Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second animal disant: Viens et vois. When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!" And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, `Come and behold!`**
- 4 Et il sortit un autre cheval, roux; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et de faire qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre; et il lui fut donné une grande épée. Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.**  
**and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.**
- 5 Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal disant: Viens et vois. Et je vis: et voici un cheval noir; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main. When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.**  
**And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, `Come and behold!` and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,**

- 6 Et j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant: Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.**  
**I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!"**  
**and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, `A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,` and `The oil and the wine thou mayest not injure.`**
- 7 Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, disant: Viens et vois.**  
**When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see!"**  
**And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, `Come and behold!`**
- 8 Et je vis: et voici un cheval livide; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort; et le hadès suivait avec lui; et il lui fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.**  
**I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.**  
**and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.**
- 9 ¶ Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient rendu.**  
**When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had been killed for the word of God, and for the testimony which they held.**  
**And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,**

**10 Et elles criaient à haute voix, disant: Jusques à quand, ô Souverain, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?**

**They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"**

**and they were crying with a great voice, saying, `Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?`**

**11 Et il leur fut donné à chacun une longue robe blanche; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fussent au complet.**

**There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.**

**and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.**

**12 Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau: et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang;**

**I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.**

**And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,**

**13 et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses figes tardives.**

**The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.**

**and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --**

**14 Et le ciel se retira comme un livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place.**

**The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.**

**and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;**

**15 Et les rois de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes;**

**The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.**

**and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,**

**16 et ils disent aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau;**

**They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,**

**and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`**

**17 car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?**

**for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"**

**because come did the great day of His anger, and who is able to stand?**

- 1 ¶ Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.**
- After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.**
- And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;**
- 2 Et je vis un autre ange montant de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant; et il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, disant:**
- I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea, and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,**
- 3 Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves de notre Dieu.**
- saying, "Don't harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"**
- `Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.`**
- 4 Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés: cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des fils d'Israël:**
- I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:**
- And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):**

- 5 de la tribu de Juda, douze mille scellés; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;**  
**Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand, Of the tribe of Gad twelve thousand,**  
**of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;**
- 6 de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;**  
**Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,**  
**of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;**
- 7 de la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issachar, douze mille;**  
**Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,**  
**of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;**
- 8 de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille scellés.**  
**Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.**  
**of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.**

- 9** **Après ces choses, je vis: et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et tribus et peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes dans leurs mains.**  
**After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.**  
**After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,**
- 10** **Et ils crient à haute voix, disant: Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau.**  
**They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."**  
**and crying with a great voice, saying, `The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!`**
- 11** **-Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux; et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu, disant: Amen!**  
**All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,**  
**And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,**
- 12** **La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.**  
**saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."**  
**saying, `Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages!**

**13 ¶ Et l'un des anciens répondit, me disant: Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus?**

**One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"**

**And answer did one of the elders, saying to me, `These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?`**

**14 Et je lui dis: Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation, et ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.**

**I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb's blood.**

**and I have said to him, `Sir, thou hast known;` and he said to me, `These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;**

**15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux.**

**Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.**

**because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;**

**16 Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur,**

**They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;**

**they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,**

- 17** parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.  
for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes."  
because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.`
- 1** ¶ Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure.  
When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.  
And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,
- 2** Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes.  
I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.  
and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,
- 3** Et un autre ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et beaucoup de parfums lui furent donnés, pour donner efficace aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.  
Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.  
and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,

- 4 Et la fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu.**

**The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.**

**and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;**

- 5 Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel; et il jeta le feu sur la terre; et il y eut des voix et des tonnerres et des éclairs et un tremblement de terre.**

**The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.**

**and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.**

- 6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.**

**The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.**

**And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;**

- 7 ¶ Et le premier sonna de la trompette: et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé; et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.**

**The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.**

**and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.**

- 8 Et le second ange sonna de la trompette: et comme une grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,**  
**The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,**  
**And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,**
- 9 et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut détruit.**  
**and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.**  
**and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.**
- 10 Et le troisième ange sonna de la trompette: et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux.**  
**The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.**  
**And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,**
- 11 Et le nom de l'étoile est Absinthe; et le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.**  
**The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.**  
**and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.**

- 12 Et le quatrième ange sonna de la trompette: et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour ne parût pas pour tiers de sa durée, et de même pour la nuit.**

**The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.**

**And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.**

- 13 Et je vis: et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette!**

**I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.**

**And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, `Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.`**

- 1 ¶ Et le cinquième ange sonna de la trompette: et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée,**

**The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.**

**And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,**

- 2 et elle ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.**

**He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit.**

**and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.**

- 3 Et de la fumée il sortit des sauterelles sur la terre; et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.**

**Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.**

**And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,**

- 4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.**

**They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads.**

**and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,**

- 5 Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois; et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme.**

**They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man.**

**and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;**

- 6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point; et ils désireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux.**

**In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.**

**and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.**

- 7 Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat; et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes;**  
**The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men`s faces.**  
**And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,**
- 8 et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions;**  
**They had hair like women`s hair, and their teeth were like those of lions.**  
**and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,**
- 9 et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs chevaux courant au combat;**  
**They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.**  
**and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;**
- 10 et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons; et leur pouvoir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes cinq mois.**  
**They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.**  
**and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;**

**11 Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu: Abaddon, et en grec il a nom: Apollyon.**

**They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."**

**and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.**

**12 Le premier malheur est passé; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.**

**The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.**

**The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.**

**13 ¶ Et le sixième ange sonna de la trompette: et j'ouïs une voix sortant des quatre cornes de l'autel d'or qui était devant Dieu,**

**The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,**

**And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,**

**14 disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate.**

**saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."**

**saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`**

**15 Et les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes.**

**The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.**

**and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;**

**16 Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades: j'en entendis le nombre.**

**The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.**

**and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.**

**17 Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; et de leur bouche sortent du feu, et de la fumée, et du soufre.**

**Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.**

**And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;**

**18 Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche;**

**By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.**

**by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,**

- 19** car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent.  
**For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.**  
**for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;**
- 20** Et les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des oeuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni  
**The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.**  
**and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,**
- 21** et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.  
**They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.**  
**yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.**
- 1** ¶ Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu;  
**I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire.**  
**And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,**

**2 et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre;**

**He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land.**

**and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,**

**3 et il cria à haute voix, comme un lion rugit; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs propres voix.**

**He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices.**

**and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;**

**4 Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire; et j'ouïs une voix venant du ciel, disant: Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne les écris pas.**

**When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them."**

**and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`**

**5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel, The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky, And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,**

- 6 et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai,**  
**and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay,**  
**and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,**
- 7 mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner de la trompette, le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.**  
**but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.**  
**but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.**
- 8 ¶ Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla de nouveau et dit: Va, prends le petit livre qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.**  
**The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."**  
**And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, `Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:´**

- 9 Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le et dévore-le; et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.**

**I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."**

**and I went away unto the messenger, saying to him, `Give me the little scroll;` and he saith to me, `Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey.`**

- 10 Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai; et il fut dans ma bouche doux comme du miel; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume.**

**I took the little book out of the angel's hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.**

**And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;**

- 11 Et il me fut dit: Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et beaucoup de rois.**

**He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and and he saith to me, `It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many.`"**

- 1 ¶ Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit: Lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent;**

**A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.**

**And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, `Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;**

- 2 et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois.**

**Leave out the court which is outside of the temple, and don't measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months.**

**and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;**

- 3 ¶ Et je donnerai puissance à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante jours, vêtus de sacs.**

**I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.**

**and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;**

- 4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.**

**These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.**

**these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;**

- 5 Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis; et si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort.**

**If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.**

**and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.**

- 6** Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.

**These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.**

**These have authority to shut the heaven, that it may not rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.**

- 7** Et, quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les mettra à mort;

**When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.**

**And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,**

- 8** et leur corps mort sera étendu sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié.

**Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.**

**and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)**

- 9** Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre.

**From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb. and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,**

- 10 Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre.**

**Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.**

**and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.**

- 11 Et après les trois jours et demi, l'esprit de vie venant de Dieu entra en eux; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient.**

**After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them.**

**And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,**

- 12 Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, leur disant: Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent.**

**I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them.**

**and they heard a great voice out of the heaven saying to them, `Come up hither;` and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;**

- 13 Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre; et les autres furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.**

**In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven.**

**and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.**

- 14 ¶ Le second malheur est passé; voici, le troisième malheur vient promptement.  
The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly.  
The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.**
- 15 Et le septième ange sonna de la trompette: et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant:  
Le royaume du monde de notre \*Seigneur et de son Christ est venu, et il régnera aux  
siècles des siècles.  
The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The  
kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign  
forever and ever!"  
And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven,  
saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and  
he shall reign to the ages of the ages!`**
- 16 Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs  
faces et rendirent hommage à Dieu,  
The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and  
worshipped God,  
and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall  
upon their faces, and did bow before God,**
- 17 disant: Nous te rendons grâces, \*Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était,  
de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne.  
saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was;  
because you have taken your great power, and reigned.  
saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and  
who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;**

**18 Et les nations se sont irritées; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.**

**The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged, and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."**

**and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.`**

**19 Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.**

**God's temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord's covenant was seen in his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail.**

**And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.**

**1 ¶ Et un grand signe apparut dans le ciel: une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.**

**A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.**

**And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,**

**2 Et étant enceinte, elle crie étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.**

**She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.**

**and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.**

- 3 Et il apparut un autre signe dans le ciel: et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes;**

**Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.**

**And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,**

- 4 et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant.**

**His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.**

**and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;**

- 5 Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.**

**She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.**

**and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,**

- 6 Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.**

**The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.**

**and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.**

- 7 Et il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattaient contre le dragon.  
There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.  
And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,**
- 8 Et le dragon combattait, et ses anges; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel.  
They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.  
and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;**
- 9 Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan, celui qui séduit la terre habitée tout entière, -il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.  
The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.  
and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,` and `the Adversary,` who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.**
- 10 Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant: Maintenant est venu le salut et la puissance et le royaume de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité;  
I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.  
And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;**

- 11 et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage; et ils n'ont pas aimé leur vie, même jusqu'à la mort.**

**They overcame him because of the Lamb`s blood, and because of the word of their testimony. They didn`t love their life, even to death.**

**and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;**

- 12 ¶ C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous, étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.**

**Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."**

**because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.`**

- 13 Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le fils mâle.**

**When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.**

**And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,**

- 14 Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.**

**Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.**

**and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;**

- 15 Et le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve;**

**The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.**

**and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,**

- 16 et la terre vint en aide à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche.**

**The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.**

**and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;**

- 17 Et le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu de la semence de la femme, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.**

**The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God's commandments and hold Jesus' testimony.**

**and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.**

- 1 ¶ (12:18) Et je me tins sur le sable de la mer; (13:1) et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.**

**Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.**

**And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,**

- 2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir.**

**The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.**

**and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.**

- 3 Et je vis l'une de ses têtes comme frappée à mort; et sa plaie mortelle avait été guérie; et la terre tout entière était dans l'admiration de la bête.**

**One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.**

**And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,**

- 4 Et ils rendirent hommage au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête; et ils rendirent hommage à la bête, disant: Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?**

**They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?" and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, `Who [is] like to the beast? who is able to war with it?`**

- 5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes; -et le pouvoir d'agir quarante-deux mois lui fut donné.**

**A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.**

**And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,**

**6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation, et ceux qui habitent dans le ciel.**

**He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.**

**and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,**

**7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation.**

**It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.**

**and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.**

**8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage.**

**All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been killed.**

**And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;**

**9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute!**

**If anyone has an ear, let him hear.**

**if any one hath an ear -- let him hear:**

- 10** Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.  
If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.  
if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.
- 11** ¶ Et je vis une autre bête montant de la terre; et elle avait deux cornes semblables à un agneau; et elle parlait comme un dragon.  
I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.  
And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,
- 12** Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie.  
He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.  
and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,
- 13** Et elle fait de grands miracles, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes.  
He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.  
and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,

- 14 Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui fut donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie.**

**He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived.**

**and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,**

- 15 Et il lui fut donné de donner la respiration à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât même, et qu'elle fît que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête fussent mis à mort.**

**It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed.**

**and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.**

- 16 Et elle fait qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur front;**

**He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead;**

**And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,**

**17 et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de son nom.**

**and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name.**

**and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.**

**18 Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme; et son nombre est six cent soixante-six.**

**Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six.**

**Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.**

**1 ¶ Et je vis: et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.**

**I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.**

**And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;**

**2 Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand tonnerre; et la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes;**

**I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.**

**and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,**

- 3 et ils chantent un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de la terre.**

**They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.**

**and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;**

- 4 Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges; ceux-ci sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille; ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau;**

**These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.**

**these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --**

- 5 et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche; ils sont irréprochables.**

**In their mouth was found no lie. They are without fault.**

**and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.**

- 6 ¶ Et je vis un autre ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel pour l'annoncer à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et langue et peuple,**

**I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.**

**And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,**

**7** disant à haute voix: Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et la mer et les fontaines d'eaux.

He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!" saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`

**8** Et un autre, un second ange, suivit, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les nations.

Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."

And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`

**9** Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix: Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou sur sa main,

Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,

And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,

**10** lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant  
he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.

he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,

- 11 Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.**

**The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name. and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.**

- 12 Ici est la patience des saints; ici, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.**

**Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."**

**Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus.'**

- 13 ¶ Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant: Ecris: Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs oeuvres les suivent.**

**I heard the voice from heaven saying, "Write, `Blessed are the dead who die in the Lord from now on.`" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."**

**And I heard a voice out of the heaven saying to me, `Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!` `Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!`**

- 14 Et je vis: et voici, une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis, semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante.**

**I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.**

**And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;**

- 15 Et un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée: Lance ta faucille et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée.**

**Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"**

**and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, `Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;`**

- 16 Et celui qui était assis sur la nuée mis sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée. He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped.**

**and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.**

- 17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante.**

**Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle. And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,**

- 18 Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant: Lance ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre car ses raisins ont mûri.**

**Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"**

**and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`**

**19 Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta les grappes dans la grande cuve du courroux de Dieu.**

**The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.**

**and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;**

**20 Et la cuve fut foulée hors de la ville; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.**

**The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.**

**and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.**

**1 ¶ Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux: sept anges, ayant sept plaies, les dernières; car en elles le courroux de Dieu est consommé.**

**I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God's wrath is finished.**

**And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,**

**2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.**

**I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.**

**and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,**

- 3 Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant: Grandes et merveilleuses sont tes oeuvres, \*Seigneur, Dieu, Tout-puissant! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations!**

**They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.**

**and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, `Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,**

- 4 Qui ne te craindrait, \*Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom? car seul tu es saint; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; parce que tes faits justes ont été manifestés.**

**Who wouldn't fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed.**

**who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.`**

- 5 ¶ Et après ces choses je vis: et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.**

**After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.**

**And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;**

- 6 Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or.**

**The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.**

**and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:**

- 7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles.**  
**One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.**  
**and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;**
- 8 Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.**  
**The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.**  
**and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.**
- 1 ¶ Et j'ouïs une grande voix venant du temple, disant aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu.**  
**I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"**  
**And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, `Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;`**
- 2 Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.**  
**The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.**  
**and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.**

- 3 Et le second versa sa coupe sur la mer; et elle devint du sang, comme d'un corps mort; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut.**

**The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead man. Every living thing in the sea died.**

**And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.**

- 4 Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux; et ils devinrent du sang.**

**The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood.**

**And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,**

- 5 Et j'entendis l'ange des eaux, disant: Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi jugé;**

**I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.**

**and I heard the messenger of the waters, saying, `righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,**

- 6 car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire; ils en sont dignes.**

**For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."**

**because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;`**

- 7 Et j'entendis l'autel, disant: Oui, \*Seigneur, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements!**

**I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."**

**and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`**

- 8 ¶ Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu:**

**The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire. And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,**

- 9 et les hommes furent brûlés par une grande chaleur; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.**

**Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.**

**and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.**

- 10 Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et de douleur, ils se mordaient la langue:**

**The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened. They gnawed their tongues because of the pain,**

**And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,**

- 11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs oeuvres.**  
**and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.**  
**and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.**
- 12 ¶ Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient fût préparée.**  
**The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.**  
**And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;**
- 13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles;**  
**I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;**  
**and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --**
- 14 car ce sont des esprits de démons faisant des miracles, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce grand jour de Dieu le Tout-puissant.**  
**for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.**  
**for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --**

- 15 (Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte.)**  
**"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."**  
**`lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,` --**
- 16 Et ils les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu: Armagédon.**  
**He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Har-magedon."**  
**and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.**
- 17 ¶ Et le septième versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel une grande voix procédant du trône, disant: C'est fait!**  
**The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"**  
**And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, `It hath come!`**
- 18 Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre.**  
**There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.**  
**and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!**

**19 Et la grande ville fut divisée en trois parties; et les villes des nations tombèrent; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.**

**The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.**

**And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,**

**20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées;  
Every island fled away, and the mountains were not found.  
and every island did flee away, and mountains were not found,**

**21 et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle; car la plaie en est fort grande.  
Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great.  
and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.**

**1 ¶ Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant: Viens ici; je te montrerai ta sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux,  
One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying,  
"Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters,  
And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,**

- 2 avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication.**  
**with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."**  
**with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`**
- 3 Et il m'emporta en esprit dans un désert: et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.**  
**He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.**  
**and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,**
- 4 Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication;**  
**The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,**  
**and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,**
- 5 et il y avait sur son front un nom écrit: Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre.**  
**and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."**  
**and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`**

**6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.**

**I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.**

**And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;**

**7 ¶ Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu étonné? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.**

**The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.**

**and the messenger said to me, `Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.**

**8 La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, -qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente.**

**The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.**

**`The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.**

- 9 Ici est l'entendement, qui a de la sagesse: Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise;**  
**Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.**  
**`Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,**
- 10 ce sont aussi sept rois: cinq sont tombés; l'un est; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps.**  
**They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.**  
**and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;**
- 11 Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.**  
**The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.**  
**and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.**
- 12 Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.**  
**The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.**  
**`And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,**

- 13** Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête.

**These have one mind, and they give their power and authority to the beast.**

**these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;**

- 14** ¶ Ceux-ci combattront contre l'Agneau; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.

**These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."**

**these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.`**

- 15** Et il me dit: Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues.

**He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.**

**And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`**

- 16** Et les dix cornes que tu as vues et la bête, -celles-ci haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la brûleront au feu;

**The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.**

**and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,**

- 17** car Dieu a mis dans leurs coeurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
- For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.**
- for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,**
- 18** Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.
- The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth." and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.**
- 1** ¶ Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir; et la terre fut illuminée de sa gloire.
- After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.**
- And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,**
- 2** Et il cria avec une forte voix, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécration;
- He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!**
- and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,**

- 3 car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.**

**For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."**

**because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.**

- 4 Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies:**

**I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues,**

**And I heard another voice out of the heaven, saying, `Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,**

- 5 car ses péchés se sont amoncelés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities.**

**because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.**

- 6 Donnez-lui comme elle vous a donné, et doublez-lui le double, selon ses oeuvres; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui le double.**

**Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.**

**Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.**

- 7** Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son coeur: Je suis assise en reine, et je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil;  
 However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, `I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.`  
 `As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;
- 8** -c'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu; car le \*Seigneur Dieu qui l'a jugée est puissant!  
 Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong.  
 because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;
- 9** ¶ Et les rois de la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son embrasement, -  
 The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning,  
 and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,
- 10** se tenant loin par crainte de son tourment, et disant: Hélas! hélas! la grande ville, Babylone la ville forte! car en une seule heure son jugement est venu.  
 standing far away for the fear of her torment, saying, `Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.`  
 from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.

**11 Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise,**

**The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more;**

**And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;**

**12 marchandise d'or, et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de thuya, et tout article d'ivoire, et tout article en bois très-précieux, et en airain, et en fer, et en marbre;**

**merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;**

**lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,**

**13 et de la cannelle, et de l'amome, et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine, et du froment, et du bétail, et des brebis, et des chevaux, et des chariots, et des esclaves, et des âmes d'hommes.**

**and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.**

**and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.**

**14 Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi; et toutes les choses délicates et éclatantes ont péri pour toi; et on ne les trouvera plus jamais.**

**The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.**

**And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.**

- 15 Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à cause de la crainte de son tourment, pleurant et menant deuil, et**  
**The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;**  
**The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,**
- 16 disant: Hélas! hélas! la grande ville qui était vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles! car, en une seule heure, tant de richesses ont été changées en désolation!**  
**saying, `Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!**  
**and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!**
- 17 Et tout pilote, et quiconque navigue vers quelque lieu, et les matelots, et ceux qui sont occupés sur mer, se tenaient loin;**  
**For in an hour such great riches are made desolate.` Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away,**  
**`And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,**
- 18 et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, disant: Quelle ville est semblable à la grande ville!**  
**and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, `What is like the great city?`**  
**and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?**

- 19 Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écriaient, disant: Hélas, hélas! la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur la mer étaient devenus riches! car, en une seule heure, elle a été**  
**They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, `Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!` For in one hour is she made desolate.**  
**and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.**
- 20 O ciel, réjouis-toi sur elle, et vous les saints et les apôtres et les prophètes! car Dieu a jugé votre cause en tirant vengeance d'elle.**  
**Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."**  
**`Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!`**
- 21 Et un ange puissant leva une pierre, comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant: Ainsi sera jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle ne sera plus**  
**A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.**  
**And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;**

**22 Et la voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe en toi; et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé en toi; et le bruit de la meule ne sera plus ouï en toi.**

**The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.**

**and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;**

**23 Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi; car tes marchands étaient les grands de la terre; car, par ta magie, toutes les nations ont été égarées.**

**The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.**

**and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,**

**24 Et en elle a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.**

**In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."**

**and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`**

- 1 ¶ Après ces choses, j'ouïs comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant: Alléluia! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu!**  
**After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:**  
**And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;**
- 2 car ses jugements sont véritables et justes; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses esclaves, le réclamant de sa main.**  
**for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."**  
**because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;`**
- 3 Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! Et sa fumée monte aux siècles des siècles.**  
**A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever."**  
**and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!**
- 4 Et les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu qui était assis sur le trône, disant: Amen! Alléluia!**  
**The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"**  
**And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`**

**5 ¶ Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.**

**A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"**

**And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`**

**6 Et j'ouïs comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de grandes eaux, et comme une voix de forts tonnerres, disant: Alléluia! car le \*Seigneur, notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne.**

**I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!**

**and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, `Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!**

**7 Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues; et sa femme s'est préparée;**

**Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."**

**may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;**

**8 et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, éclatant et pur, car le fin lin, ce sont les justices des saints.**

**It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.**

**and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.`**

- 9 Et il me dit: Ecris: Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Et il me dit: Ce sont ici les véritables paroles de Dieu.**  
**He said to me, "Write, `Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.`" He said to me, "These are true words of God."**  
**And he saith to me, `Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;` and he saith to me, `These [are] the true words of God;`**
- 10 Et je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus: rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.**  
**I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don`t do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy."**  
**and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, `See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.`**
- 11 ¶ Et je vis le ciel ouvert: et voici un cheval blanc, et celui qui est assis dessus appelé fidèle et véritable; et il juge et combat en justice.**  
**I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war.**  
**And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,**
- 12 Et ses yeux sont une flamme de feu; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes; et il porte un nom écrit que nul ne connaît que lui seul;**  
**His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself.**  
**and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,**

- 13 et il est vêtu d'un vêtement teint dans le sang; et son nom s'appelle: "La Parole de Dieu";  
He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God."  
and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.**
- 14 et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur;  
The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen.  
And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;**
- 15 et une épée aiguë à deux tranchants sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations; et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant;  
Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.  
and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,**
- 16 et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit: "Roi des rois, et Seigneur des seigneurs".  
He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."  
and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`**

**17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil; et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel: Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu;**

**I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God,**

**And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,**

**18 afin que vous mangiez la chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.**

**that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."**

**that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.`**

**19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée.**

**I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.**

**And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;**

**20 Et la bête fut prise, et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre;**

**The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.**

**and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;**

**21 et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.**

**The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.**

**and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.**

**1 ¶ Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.**

**I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.**

**And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,**

**2 Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans; He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,**

**and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,**

- 3 et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma; et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.**

**and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.**

**and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.**

- 4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus, et le jugement leur fut donné; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille ans:**

**I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years.**

**And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;**

- 5 le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici la première résurrection.**

**The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.**

**and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.**

- 6 Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection: sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui mille ans.**

**Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.**

**Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.**

- 7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison;  
And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison,  
And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,**

- 8 et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler pour le combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.  
and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.  
and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;**

- 9 Et ils montèrent sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée; et du feu descendit du ciel de la part de Dieu et les dévora.  
They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.  
and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;**

- 10 Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.**

**The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.**

**and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.**

- 11 ¶ Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et le ciel; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.**

**I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.**

**And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;**

- 12 Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône; et des livres furent ouverts; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les livres, selon leurs oeuvres.**

**I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.**

**and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;**

- 13 Et la mer rendit les morts qui étaient en elle; et la mort et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs oeuvres.**

**The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.**

**and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;**

**14 Et la mort et le hadès furent jetés dans l'étang de feu: c'est ici la seconde mort, l'étang de feu.**

**Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.**

**and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;**

**15 Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.**

**If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.**

**and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.**

**1 ¶ Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.**

**I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more.**

**And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;**

**2 Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse ornée pour son mari.**

**I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.**

**and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;**

- 3 Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, disant: Voici, l'habitation de Dieu est avec les hommes, et il habitera avec eux; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu.**
- I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God`s tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.**
- and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,**
- 4 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux; et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées.**
- He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away.**
- and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.`**
- 5 Et celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il me dit: Ecris, car ces paroles sont certaines et véritables.**
- He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true."**
- And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`**
- 6 Et il me dit: C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie.**
- He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.**
- and He said to me, `It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;**

- 7 Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai Dieu, et lui me sera fils.  
He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son.  
he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,**
- 8 Mais quant aux timides, et aux incrédules, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.  
But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."  
and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.`**
- 9 ¶ Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant: Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.  
One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb`s bride."  
And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, `Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,`**
- 10 Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'après de Dieu,  
He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,  
and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,**

- 11** ayant la gloire de Dieu. Son luminaire était semblable à une pierre très-précieuse, comme à une pierre de jaspé cristallin.  
having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;  
having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,
- 12** Elle avait une grande et haute muraille; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur elles, qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël:  
having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.  
having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,
- 13** à l'orient, trois portes; et au nord, trois portes; et au midi, trois portes; et à l'occident, trois portes.  
On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.  
at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;
- 14** Et la muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.  
The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.  
and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.

**15 Et celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille.**

**He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls.**

**And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;**

**16 Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades: sa longueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales.**

**The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal.**

**and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;**

**17 Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.**

**He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel.**

**and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;**

**18 Et sa muraille était bâtie de jasper; et la cité était d'or pur, semblable à du verre pur.**

**The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass.**

**and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;**

**19 Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse: le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude,**

**The foundations of the city`s wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;**

**20 le cinquième de sardonix, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béril, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.**

**the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.**

**the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.**

**21 Et les douze portes étaient douze perles; chacune des portes était d'une seule perle; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent.**

**The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.**

**And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.**

**22 Et je ne vis pas de temple en elle; car le \*Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple.**

**I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple.**

**And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,**

- 23 Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe.**  
**The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.**  
**and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;**
- 24 Et les nations marcheront par sa lumière; et les rois de la terre lui apporteront leur gloire.**  
**The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it.**  
**and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,**
- 25 Et ses portes ne seront point fermées de jour: car il n'y aura pas de nuit là.**  
**Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there),**  
**and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;**
- 26 Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations.**  
**and they will bring the glory and the honor of the nations into it.**  
**and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;**
- 27 Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge: mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.**  
**There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb`s book of life.**  
**and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.**

- 1 ¶ Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.**  
**He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,**  
**And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:**
- 2 Au milieu de sa rue, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.**  
**in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.**  
**in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;**
- 3 Et il n'y aura plus de malédiction; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle; et ses esclaves le serviront,**  
**There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him.**  
**and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,**
- 4 et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.**  
**They will see his face, and his name will be on their foreheads.**  
**and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,**

- 5 Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil; car le \*Seigneur Dieu fera briller sa lumière sur eux; et ils régneront aux siècles des siècles.**  
**There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.**  
**and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.**
- 6 ¶ Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le \*Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt.**  
**He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."**  
**And he said to me, `These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:**
- 7 Et voici, je viens bientôt. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.**  
**"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."**  
**Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll.`**
- 8 Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.**  
**Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.**  
**And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;**

- 9 Et il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre: rends hommage à Dieu.**  
**He said to me, "See you don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."**  
**and he saith to me, `See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow.`**
- 10 Et il me dit: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; le temps est proche.**  
**He said to me, "Don't seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.**  
**And he saith to me, `Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;**
- 11 Que celui qui est injuste commette encore l'injustice; et que celui qui est souillé se souille encore; et que celui qui est juste pratique encore la justice; et que celui qui est saint soit sanctifié encore.**  
**He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."**  
**he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:**
- 12 Voici, je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera son oeuvre.**  
**"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work.**  
**And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;**

- 13** **Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.  
I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.  
I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.**
- 14** **Bienheureux ceux qui lavent leurs robes, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité.  
Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.  
`Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;**
- 15** **Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.  
Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.  
and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.**
- 16** **Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.  
I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "  
`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!**

- 17 Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.**  
**The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.**  
**And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.**
- 18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre;**  
**I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.**  
**`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,**
- 19 et que si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits dans ce livre.**  
**If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.**  
**and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`**
- 20 ¶ Celui qui rend témoignage de ces choses dit: Oui, je viens bientôt. -Amen; viens, Seigneur Jésus!**  
**He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus.**  
**he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!` Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!**

- 21 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints.  
The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.**